

UNIVERSITY OF MYSORE
DEPARTMENT OF STUDIES IN HINDI MANASGANGOTRI
MYSORE – 570006

Post Graduate Diploma in Translation
Under self finance scheme
(Annual Scheme)

Outcome

Post Graduate Diploma in Translation (PGDT) aims to teach Translation from English to Hindi and vice-versa. Translation is a major professional area in our country and plays an important role in our understanding of the diversity of Indian culture and society. Post Graduate Diploma in Translation is designed to develop the translation skills of the learners. Besides imparting the knowledge of the theory and practice of translation, it will help the students to understand the socio-cultural dimensions of translation. This course also will help the students to fetch jobs as Hindi officer & translator in Central Government offices, Banks and IT sector as well.

Pedagogy

Lectures

Seminars

Group Discussion

Practice

Syllabus for Post Graduate Diploma in Translation

(Total Credits-24)

Paper -1 अनुवाद सिद्धान्त और प्रविधि

Paper code- 89411

Marks 80+ 20=100

Outcome (परिणाम)

- अनुवाद की सैद्धान्तिक समझ और माध्यमों का विश्लेषणात्मक ज्ञान
- अनुवाद जगत के विश्लेषण की क्षमता
- अनुवाद का व्यावहारिक ज्ञान

Pedagogy (शिक्षण प्रक्रिया)

- कक्षा व्याख्यान
- समूह चर्चा
- आंतरिक मूल्यांकन की गतिविधियाँ

इकाई -1 अनुवाद का स्वरूप एवं तत्व

- अनुवाद परिभाषा क्षेत्र एवं सीमाएं
- अनुवाद कला है या विज्ञान
- अच्छे अनुवादक की योग्यताएँ और गुण
- अनुवाद की उपयोगिता, प्रासंगिकता, महत्व एवं व्यवसायिक परिदृश्य
- अनुवाद-प्रविधि और प्रक्रिया

Unit -2 इकाई-2 अनुवाद के भेद

- शब्दानुवाद, भावानुवाद, व्याख्यानुवाद, सारानुवाद, वार्तानुवाद, काव्यानुवाद, तकनीकी अनुवाद, कार्यालयी अनुवाद, मशीनी अनुवाद आदि

Unit -3 इकाई-3 अनुवाद की समस्याएँ

- अनुवाद की समस्याएँ (साहित्यिक अनुवाद की समस्याएँ, वैज्ञानिक एवं तकनीकी साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ)
- अच्छे अनुवादक की योग्यताएँ और गुण

Unit -4 इकाई-4

- हिंदी पत्रकारिता की शब्दावली और अनुवाद
- विज्ञापन की भाषा और उनका अनुवाद
- यंत्रानुवाद (मशीनी अनुवाद) - संभावनाएँ और सीमाएँ
- तत्काल भाषांतरण के विविध आयाम
- हिंदी अंग्रेजी संरचना का अध्ययन

Paper -2 अनुवाद की विभिन्न प्रयुक्तियाँ

Paper Code -89422

Marks – 80+20=100

Outcome (परिणाम)

- अनुवाद की सैद्धान्तिक समझ के साथ-साथ विभिन्न प्रयुक्तियों का विश्लेषणात्मक ज्ञान
- भाषा, शब्दावली और अनुवाद की समझ
- भाषा और अनुवाद जगत के विश्लेषण की क्षमता

Pedagogy (शिक्षण प्रक्रिया)

- कक्षा व्याख्यान
- समूह चर्चा
- आंतरिक मूल्यांकन क गतिविधियाँ

Unit -1 इकाई -1 वाणिज्य और बैंकिंग में हिन्दी और अनुवाद -

- वाणिज्यिक हिंदी शब्दावली, संक्षिप्तियाँ, वाणिज्यिक पत्रव्यवहार, प्रतिवेदन, विज्ञापन, वाणिज्य के क्षेत्र में अनुवाद की समस्याएँ, बैंकों में हिंदी- शब्दावली और संक्षिप्तियाँ, पत्रव्यवहार, अभ्युक्तियाँ, मसौदा लेखन, बैंकिंग क्षेत्र में अनुवाद

Unit - 2 इकाई-2 समाज विज्ञान और मानविकी में हिंदी अनुवाद -

- उक्त क्षेत्रों से संबंधित शब्दावली, अनुवाद की कठिनाइयाँ, इन क्षेत्रों से संबंधित अनुवाद की पद्धति पर विचार

Unit - 3 इकाई - 3 विज्ञान और प्रौद्योगिकी में हिंदी अनुवाद -

- उक्त क्षेत्रों से संबंधित शब्दावली, शब्दावली निर्माण की कठिनाइयाँ, अनुवाद की कठिनाइयाँ, इन क्षेत्रों से संबंधित अनुवाद की पद्धति पर विचार (पबुद्ध एवं सामान्य वर्ग के लिए अलग-अलग अनुवादों से संबंधित कठिनाइयाँ)

Unit - 4 इकाई - 4 यंत्रानुवाद - सार्थकता, संभावनाएँ और सीमाएँ-

- आधुनिक युग और सूचना क्रांति, यंत्रानुवाद: क्या और कैसे, यंत्रानुवाद की आवश्यकता और उपादेयता
- हिंदी साहित्य और अनुवाद

Paper -3 व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

Paper III-8933

Marks 80+20=100

Outcome (परिणाम)

- अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों का व्यावहारिक ज्ञान
- साहित्यिक भाषा और अनुवाद माध्यमों का व्यावहारिक प्रयोग
- भाषा और अनुवाद जगत के विश्लेषण की क्षमता

Pedagogy (शिक्षण प्रक्रिया)

- कक्षा व्याख्यान
- व्यावहारिक प्रयोग
- अभ्यास
- आंतरिक मूल्यांकन की गतिविधियाँ

(तकनीकी, वैज्ञानिक, मानविकी, प्रशासनिक तथा साहित्यिक अनुवाद के क्षेत्र में निम्नलिखित अंशों का अनुवाद अभ्यास)

- पारिभाषिक शब्दों का अनुवाद
- वाक्यांशों का अनुवाद
- मुहावरों तथा लोकोक्तियों का अनुवाद
- अवतरणों का अनुवाद
- मौखिकी अनुवाद
- कविता का अनुवाद

Paper - 4 अनुवाद परियोजना (1+7 Credit)

Marks 150

Outcome (परिणाम)

- अनुवाद जगत के विश्लेषण की क्षमता
- अनुवाद का व्यावहारिक ज्ञान

Pedagogy (शिक्षण प्रक्रिया)

- समूह चर्चा
- आंतरिक मूल्यांकन की गतिविधियाँ

Dissertation of 100 pages (Translation of 100 pages from English to Hindi)

(संबंधित प्रध्यापक के निर्देशानुसार लगभग 100 पृष्ठों का अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद कार्य प्रत्येक छात्र को सत्रान्त परीक्षा के निमित्त प्रस्तुत करना होगा। इसके लिए 150 अंक निर्धारित हैं। अनुवाद कार्य परीक्षा हेतु सजिल्द टंकित रूप में प्रस्तुत किया जाएगा।

Paper - 5 Viva voce Examination

(for 50 Marks)

मौखिकी परीक्षा

प्रत्येक छात्र को सत्रान्त परीक्षा के बाद मौखिकी परीक्षा देनी होगी। यह परीक्षा सभी छात्रों के लिए अनिवार्य है। इसके लिए 50 अंक निर्धारित हैं।

.....

संदर्भ ग्रंथ :

1. अनुवाद विज्ञान- भोलानाथ तिवारी
2. अनुवाद कला- कुछ विचार- आनंद प्रकाश
3. अनुवाद सिद्धान्त और समस्याएँ- आर.एन. श्रीवास्तव
4. अनुवाद सिद्धान्त और स्वरूप- मनोहर सराफ एवं डॉ शिवकांत गोस्वामी
5. व्यावहारिक अनुवाद- डॉ एन, विश्वनाथ अय्यर
6. अनुवाद प्रक्रिया - रीतारानी पालीवाल
